

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Северный (Арктический) федеральный университет  
имени М. В. Ломоносова»

*К 80-летию иноязычного образования  
в Архангельске*

## ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В ЭКОСИСТЕМЕ СОВРЕМЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

Материалы Международной научно-практической конференции  
(Архангельск, 25–26 ноября 2021 г.)

Архангельск  
САФУ  
2022

УДК [332.14+37+1+316+81'22](08)  
ББК [65.9(211)+74+87+60.5+81.2]я43  
И68

**Рецензенты:** **Е. В. Плисов**, д-р филол. наук, доцент, зав. кафедрой теории и практики иностранных языков и лингводидактики Нижегородского государственного педагогического университета имени К. Минина, г. Нижний Новгород;  
**И. П. Селезнева**, канд. педагогических наук, доцент, доцент кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования Красноярского государственного педагогического университета имени В. П. Астафьева, г. Красноярск

**Редколлегия:** *Щипицина Л. Ю.* (отв. ред.), *Белошицкая Н. Н.*, *Воробьева Е. И.*,  
*Епимахова А. С.*

**Иностранные языки в экосистеме современного университета:** материалы Международной научно-практической конференции (Архангельск, 25–26 ноября 2021 г.) / отв. ред. Л. Ю. Щипицина; Сев. (Арктич.) федер. ун-т им. М. В. Ломоносова. – Архангельск: САФУ, 2022. – 187 с. – Текст: электронный.

ISBN 978-5-261-01589-5

Сборник содержит материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 80-летию иноязычного образования в Архангельске. В работе поднимаются вопросы теории иностранных языков, перевода и лингводидактики. Материалом исследований послужили иностранные языки, традиционно изучаемые в САФУ имени М. В. Ломоносова: английский, немецкий, французский, а также скандинавские языки.

Издание адресуется специалистам в области фундаментальных и прикладных вопросов изучения иностранных языков.

УДК [332.14+37+1+316+81'22](08)

ББК [65.9(211)+74+87+60.5+81.2]я43

Издается в авторской редакции.

Издательский дом им. В. Н. Булатова САФУ  
163060, г. Архангельск, ул. Урицкого, д. 56

ISBN 978-5-261-01589-5

© Щипицина Л. Ю., составление, 2022

© Северный (Арктический) федеральный  
университет им. М. В. Ломоносова, 2022

## Содержание

ПРЕДИСЛОВИЕ .....	6
«УДАРНЫЕ МОМЕНТЫ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»: К ИСТОРИИ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ В ВУЗЕ <i>Епимахова А. С.</i> .....	9

### **Раздел 1. Иностранные языки и языковое образование: перспективы будущего**

ИНСТРУМЕНТЫ ДИАГНОСТИКИ ПОТРЕБНОСТЕЙ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА <i>Белошицкая Н. Н.</i> .....	14
ПРОЕКТИРОВАНИЕ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В УНИВЕРСИТЕТЕ <i>Борзова Е. В.</i> .....	18
ДИЗАЙН МАГИСТЕРСКОЙ ПРОГРАММЫ ПО ПЕДАГОГИЧЕСКОМУ ОБРАЗОВАНИЮ КАК ОТВЕТ НА ЦИФРОВУЮ ТРАНСФОРМАЦИЮ ОБРАЗОВАНИЯ <i>Воробьева Е. И., Тряпицына Е. В.</i> .....	23
ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ЦИФРОВОЙ СРЕДЕ В САФУ: НА ПУТИ К ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ЭКОСИСТЕМЕ <i>Щипицына Л. Ю.</i> .....	28
КОМПЕТЕНZEN VON ONLINE-TUTOREN <i>Poluikova S. Yu., Kostenevitsch E. V.</i> .....	36

### **Раздел 2. Когнитивные и дискурсивные исследования языка**

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ВЕЖЛИВОСТИ В КОМПЬЮТЕРНО- ОПОСРЕДОВАННОЙ КОММУНИКАЦИИ <i>Егорова Е. В.</i> .....	41
ПРОБЛЕМА СИСТЕМНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ: УРОВНЕВАЯ И ПОЛЕВАЯ МОДЕЛИ <i>Канеева А. С.</i> .....	47
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ПОДХОДОВ В ИССЛЕДОВАНИИ КАТЕГОРИИ ИМПЕРАТИВНОСТИ <i>Каркодина К. М.</i> .....	52
ВО ВЛАСТИ ЭМОЦИЙ: ЧТО ТАКОЕ ОНЛАЙН-VENTING <i>Клепикова Т. А., Мирзеханова С. М.</i> .....	56
АНГЛИЙСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ КАК ОТРАЖЕНИЕ СОЦИАЛЬНО- ЭКОНОМИЧЕСКИХ ИЗМЕНЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ <i>Никифорова Л. С.</i> .....	60
ВТОРИЧНЫЕ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ В НОВОСТНЫХ ЗАГОЛОВКАХ КАК ИСТОЧНИК МАНИПУЛИРОВАНИЯ ИНФОРМАЦИЕЙ <i>Панова В., Клепикова Т. А.</i> .....	64
ЮРИДИЧЕСКАЯ РЕКЛАМА КАК ГИБРИДНЫЙ ТИП ТЕКСТА: ЖАНРОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ И НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА <i>Соловьева Ю. О.</i> .....	67

### Раздел 3. Цифровые технологии и проектирование образовательных продуктов и программ по иностранным языкам

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННЫХ СЛОВАРЕЙ В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ <i>Астахова Т. Н.</i> .....	72
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЛАТФОРМЫ ТИКТОК В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА) <i>Валиева Э. М., Романова М. С.</i> .....	76
КОГНИТИВНЫЕ АСПЕКТЫ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ <i>Ван Линьпэн</i> .....	80
ТЕХНОЛОГИИ ЛИЧНОСТНО-ДЕЯТЕЛЬНОСТНОГО ЭТАПА МОДЕЛИ РАЗВИТИЯ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ ЛИЧНОСТИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ НАПРАВЛЕНИЙ ПОДГОТОВКИ БАКАЛАВРИАТА СРЕДСТВАМИ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ <i>Володина О. В.</i> .....	84
ЦИФРОВАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ УЧИТЕЛЯ КАК УСЛОВИЕ ЦИФРОВОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ ШКОЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ <i>Воробьева Е. И.</i> .....	90
МЕТОДИКА РАБОТЫ С ЦИФРОВЫМИ ИСТОРИЯМИ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ <i>Дергаева С. С.</i> .....	94
РАЗВИТИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПОСРЕДСТВОМ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СОВРЕМЕННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ» <i>Евсеева Л. Н.</i> .....	98
УРОВНЕВОЕ ОБУЧЕНИЕ КАК ВЫЗОВ СОВРЕМЕННОГО ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ: ДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ <i>Зелянина С. Н., Найденова И. Н.</i> .....	103
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДИСТАНЦИОННЫХ ПЛАТФОРМ И ПРИЛОЖЕНИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ <i>Лубенцова Т. В., Смирнова Н. С., Стёпырева Е. В.</i> .....	106
ПРИМЕНЕНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО КОРПУСА В ОБУЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКЕ <i>Малинина И. А.</i> .....	110
О ПРОБЛЕМЕ МОТИВАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ В УСЛОВИЯХ ПАНДЕМИИ <i>Мартынов М. А.</i> .....	114
ПРОТОКОЛ ЧТЕНИЯ КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ У СТУДЕНТОВ НАВЫКОВ КРИТИЧЕСКОГО ЧТЕНИЯ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ <i>Чернова П. А., Костеневич Е. В.</i> .....	119

## Раздел 4. Взаимодействие языков и культур в эпоху глобализации

СРЕДСТВА И СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ СОЦИАЛЬНОЙ И ПОЛИТИЧЕСКОЙ КРИТИКИ ПРИ КОНСТРУИРОВАНИИ СИМУЛЯКРОВ <i>Гришаева Л. И.</i> .....	124
МУЛЬТИКУЛЬТУРНЫЙ ПОДХОД К ПРЕПОДАВАНИЮ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО <i>Ершова Н. Р., Ларькина А. А.</i> .....	133
ВЗАИМОПОНИМАНИЕ – ОСНОВА ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР <i>Клименко Т. Г.</i> .....	138
‘URBAN INTELLIGENTSIA’ В ПЬЕСЕ Д. ЭДГАРА «ПРОВЕРЯЯ ЭХО» (К ВОПРОСУ О БРИТАНСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ В XXI ВЕКЕ) <i>Кузьмичева И. А.</i> .....	141
КУРС “РУССКИЙ ЯЗЫК И МЕДИА-КУЛЬТУРА” В БРИТАНСКОМ ВУЗЕ – ВЗГЛЯД ИЗНУТРИ <i>Либшнер А.</i> .....	146
ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ИЗОБРАЖЕНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ КОНФЛИКТОВ В ДРАМЕ ЛИЗ ЛОКХЕД «MARY QUEEN OF SCOTS GOT HER HEAD CHOPPED OFF» <i>Хохлова Ю. Л.</i> .....	150

## Раздел 5. Когнитивные технологии и перевод

ТРУДНОСТИ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА <i>Дракунова Ю. А.</i> .....	155
АВТОМАТИЧЕСКИЕ ПРОГРАММЫ ЧИТАБЕЛЬНОСТИ ТЕКСТА В ИССЛЕДОВАНИЯХ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА МАШИННОГО ПЕРЕВОДА <i>Евграфова М. О.</i> .....	158
ОТКРЫВАЕМ ФЁДОРА АБРАМОВА НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ <i>Коканова Е. С.</i> .....	162
АДАПТАЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МУЗЕЙНЫХ ТЕКСТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ПОСТОЯННОЙ ЭКСПОЗИЦИИ МУЗЕЯ ИСТОРИИ УНИВЕРСИТЕТА САФУ) <i>Некрасова С. Д.</i> .....	165
КОМПРЕССИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИЦИНСКОМ ДИСКУРСЕ <i>Пак Н. С.</i> .....	170
ABSTRACTS .....	175

## Предисловие

---

Настоящее издание посвящено 80-летию языкового образования в Архангельске и содержит статьи, подготовленные участниками Международной научно-практической конференции «Иностранные языки в экосистеме современного университета», организованной на базе Северного (Арктического) федерального университета имени М. В. Ломоносова (г. Архангельск) 25 ноября–10 декабря 2021 г.

Поводом для проведения конференции стал тот факт, что именно в 1941 г. в Архангельске официально появился факультет иностранных языков, и с этого времени здесь стало осуществляться высшее профессиональное образование в области иностранных языков.

В 1941 г. правительство Архангельской области пришло к необходимости подготовки специалистов, знающих иностранные языки – английский, немецкий, французский, и именно в эти тревожные для страны годы был основан факультет иностранных языков в составе Архангельского государственного педагогического института, преемником которого являются сегодняшние языковые кафедры Высшей школы социально-гуманитарных наук и международной коммуникации САФУ имени М. В. Ломоносова.

С тех пор вузу удалось накопить славные традиции в области преподавания иностранных языков: подготовлены сотни специалистов, которые работают учителями иностранных языков, переводчиками, а также используют знание языков в других сферах жизни, сложились научные школы в исследовании различных языковых единиц, преподавателями и аспирантами вуза защищены диссертации на соискание ученых степеней кандидата и доктора наук по филологии, педагогике, психологии и философии. У вуза появились партнеры в вопросах преподавания и исследования иностранных языков во многих российских городах, а также в других странах мира. Сегодня языковое образование осуществляют следующие кафедры:

- кафедра английской филологии, языков северных стран и лингводидактики (заведующая кафедрой: канд. филол. наук, доцент *Е. В. Тряпицына*),
- кафедра немецкой и французской филологии (и.о. заведующего кафедрой: канд. пед. наук, доцент *М. Л. Соколова*),
- кафедра английского языка (заведующая кафедрой: канд. филол. наук, доцент *Н. Н. Белошицкая*),
- кафедра перевода и прикладной лингвистики (заведующий кафедрой: доктор филол. наук, профессор *А. М. Поликарпов*),

– базовая кафедра технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест» (заведующая кафедрой: канд. филол. наук, доцент *Е. С. Коканова*).

Именно для того, чтобы объединить ученых из САФУ, коллег из вузов-партнеров и всех, кто профессионально занимается лингвистическими и лингводидактическими исследованиями, была организована Международная научно-практическая конференция «Иностранные языки в экосистеме современного университета». Для участия в конференции свои заявки с темами докладов прислали 72 ученых из 18 вузов Москвы, Санкт-Петербурга, Воронежа, Иваново, Екатеринбурга, Петрозаводска, Ярославля, Нижнего Новгорода, Омска, Йошкар-Олы, Галле (Германия) и Эдинбурга (Великобритания).

На пленарном заседании, открывающем конференцию, были представлены выступления ведущих специалистов в области фундаментальной лингвистики, методики преподавания иностранных языков, литературоведения и межкультурной коммуникации. Спикеры заседания – это партнеры кафедр, а также участники научных, методических и международных проектов, которые реализуются в САФУ имени М. В. Ломоносова.

*Владимир Ильич Карасик*, д-р филологических наук, профессор Государственного института русского языка имени А. С. Пушкина (г. Москва), поделился с участниками конференции своими заключениями о классификациях дискурса, сделав особый акцент на аксиологической составляющей сетевого дискурса.

*Людмила Ивановна Гришаева*, д-р филологических наук, профессор Воронежского государственного университета (г. Воронеж) представила результаты своего исследования, позволяющего определить роль прецедентных феноменов в конструировании симулякров современной культуры. Оба выступающих отметили, что коммуникация в современном мире осложнена многими факторами, одним из немаловажных из которых выступает использование современных информационных технологий, что варьирует степень информационной насыщенности сообщений.

Необходимости вдумчивого отношения к анализу литературных произведений писателей разных культур и поиску кросс-культурных параллелей в их творчестве было посвящено выступление *Роберта Ирвина*, профессора Эдинбургского университета (г. Эдинбург, Великобритания).

Идея необходимости формирования сознательного подхода к анализу информации была поддержана в выступлении *Татьяны Альбертовны Клепиковой*, д-ра филологических наук, профессора Санкт-Петербургского государственного экономического университета (г. Санкт-Петербург), которая обратилась к анализу особенностей коммуникации в эпоху пост-правды. Безусловно, эти особенности коммуникативной среды оказывают своё влияние на обучение студентов, ставя перед преподавателем иностранных языков ряд задач, требующих инновационных подходов к их решению.

О том, какими должны быть практические занятия по иностранному языку в современном университете с точки зрения современных трендов языкового образования, рассказала в своем выступлении *Елена Васильевна*



*Борзова*, д-р педагогических наук, профессор Петрозаводского государственного университета (г. Петрозаводск).

Участники конференции получили возможность познакомиться с достижениями онлайн-школы *Skyes* по использованию современных технологий в измерении прогресса обучающегося. Этот доклад был представлен *Алексеем Васильевичем Конобеевым*, кандидатом педагогических наук, академическим директором *Skyes*, ведущим экспертом Академии Минпросвещения РФ (г. Москва).

Завершила пленарное заседание *Андреа Либинер*, PhD, доцент кафедры иностранных языков и перевода, лектор Германской службы академических обменов УрФУ (г. Екатеринбург), которая описала возможности для изучения иностранных языков через онлайн-курсы, предоставляемые университетами Великобритании, Финляндии и Франции.

Мероприятия конференции продолжились мастер-классом профессора университета Галле-Виттенберг (Германия) D.Sc. *Роберта Скочека* (ведущая мастер-класса: канд. филол. наук, доцент кафедры немецкой и французской филологии *Елена Костеневич*). Немецкий профессор представил свои идеи об интеграции фонетических законов и материалов в процесс обучения студентов. Мастер-класс проводился на немецком языке и вызвал живой интерес студентов бакалавриата и магистрантов САФУ, преподавателей школ и вузов.

Участники конференции смогли также обсудить свои идеи и результаты проводимых исследований в ряде секционных заседаний, положенные в основу композиции данного сборника, который включает, кроме предисловия и обзорной статьи А. С. Епимаховой по истории преподавания иностранных языков в России и Архангельске, также 5 основных разделов:

1. Иностранные языки и языковое образование: перспективы будущего;
2. Когнитивные и дискурсивные исследования языка;
3. Цифровые технологии и проектирование образовательных продуктов и программ по ИЯ;
4. Взаимодействие языков и культур в эпоху глобализации;
5. Когнитивные технологии и перевод.

Ряд статей сборника были выполнены в рамках проекта «Форсайт профессиональных компетенций педагога: дизайн образовательных программ». Проект реализуется победителем Конкурса на предоставление грантов преподавателям магистратуры благотворительной программы «Стипендиальная программа Владимира Потанина» Благотворительного фонда Владимира Потанина.

Публикации сборника будут полезны специалистам различных гуманитарных областей знаний, а также широкому кругу читателей, интересующихся проблемами теории языка, лингводидактики, взаимодействия языков и культур и перевода.

*Л. Ю. Щипицина,*  
*отв. редактор*